

INVESTIGACIÓN EDUCATIVA



EN LAS CIENCIAS SOCIALES

Red de Cuerpos Académicos
en Investigación Educativa
de la UAEM **RedCA**

Uriel Ruiz Zamora

Bonifacio Doroteo Pérez Alcántara

Alfredo Ángel Ramírez Carbajal

Investigación Educativa en las Ciencias Sociales

Coordinadores

Uriel Ruiz Zamora

Bonifacio Doroteo Pérez Alcántara

Alfredo Ángel Ramírez Carbajal

Diseño de cubierta e interiores; Maribel Guadalupe Romero Aguirre

Primera edición electrónica diciembre de 2019, Toluca, México.

D.R. Universidad Autónoma del Estado de México

Instituto Literario núm. 100 ote. Colonia Centro.

C.P 50000, Toluca, México

<http://www.uaemex.mx>

ISBN: 978-607-633-140-8

El contenido de esta obra es responsabilidad de los autores. El libro fue dictaminado positivamente por pares académicos mediante el sistema doble ciego para su publicación por la Universidad Autónoma del Estado de México y fue sometido a un proceso de identificación de coincidencias mediante el Software iThenticate.

Agradecemos a:

Esquivel Arzate Diana Laura

Figueroa Adame Marya Renata

Martínez Ponce Aurora Guadalupe

Pichardo Pérez Alfonso

Romero Aguirre Maribel Guadalupe

Por su colaboración en las actividades de revisión, diseño, edición y gestión, necesarias para la publicación de esta obra.

Contenido	Pág.
Prologo	9
Introducción	10
Sección I.	
Aproximación Teórica Metodológica a la Investigación Educativa	14
Capítulo 1. Análisis de la información empírica y uso de la teoría en la Investigación Educativa.....	16
Javier Hernández Morales	
Pedro Atilano Morales	
Capítulo 2. La Investigación en la UAEMéx UAP Chimalhuacán y las relaciones intergubernamentales	26
Nora Nallely Gloria Morales	
Sección II.	
Investigación Educativa en el Nivel Básico	41
Capítulo 3. Alimentación Saludable en la Escuela Primaria de Tiempo Completo: una mirada biopolítica	43
Bradley Montijo Hernández	
Capítulo 4. Convivencia y género en la Escuela Secundaria: El juego rudo.....	59
Náyade Soledad Monter Arizmendi	
Sección III.	
Investigación Educativa en el Nivel Superior	72
Capítulo 5. La formación geográfica desde la perspectiva de la Geografía Cultural.....	74
Agustín Olmos Cruz	
Carlos Reyes Torres	
Fernando Carreto Bernal	
Capítulo 6. Análisis de las estancias cortas internacionales en las Instituciones de Educación Superior del Estado de México	98
Hortensia Porras Rivera	
Jorge Roberto Trujillo Cabrera	
Uriel Ruiz Zamora	
Bonifacio Doroteo Pérez Alcántara	

Sección IV.	
Investigación Educativa en Posgrado	109
Capítulo 7. Análisis de trayectorias académicas de la Maestría en Gobierno y Asuntos Públicos de la Universidad Autónoma del Estado de México.....	111
José Luis Gutiérrez Liñán	
Capítulo 8. Trayectoria escolar. Diagnóstico de la Maestría en Enfermería del Centro Universitario Zumpango.....	120
Santiago Osnaya Baltierra	
Sección V.	
Otros Tópicos de Investigación Educativa	131
Capítulo 9. Comunicación, decrecimiento y calidad de vida: una perspectiva desde la convivencialidad.....	133
Gustavo Garduño Oropeza	
María de Lourdes Morales Reynoso	
Capítulo 10. Marcos y metáforas en frases idiomáticas de la variante del español mexicano.....	144
Uriel Ruiz Zamora	
Pauline Moore Hanna	
Alfredo Ángel Ramírez Carbajal	
Capítulo 11. Difusión del patrimonio geográfico y ambiental de México Diplomado en cultura mexicana CILC/UAEMéx.....	162
Fernando Carreto Bernal	
Raúl González Pérez	

Capítulo 10. Marcos y metáforas en frases idiomáticas de la variante del español mexicano

**Uriel Ruiz Zamora
Pauline Moore Hanna
Alfredo Ángel Ramírez Carbajal**

Introducción

Las frases idiomáticas, son una muestra de la variedad lingüística existente en el mundo, permiten que las comunidades lingüísticas difundan su pensamiento de una manera particular. Los distintos grupos sociales reflejarán su pensamiento, cultura e historia, por medio de dichas frases, ya que éstas se van transmitiendo de generación en generación, además de crearse nuevas frases de acuerdo con la época que se viva. En este sentido Marco Pérez (2012, p. 137) explica:

En México, por su amplio rango de diversidad lingüística, la variación dependerá de la conciencia sociolingüística del sujeto al momento de hablar, es decir, un hablante podrá generar un sinnúmero de nuevas estructuras con un significado específico, pero al no ser reconocidas como parte de la identidad de la misma comunidad, estas frases u oraciones tenderán a desaparecer (contar los muertos para pasar el rato), porque son pautas ideológicas de quien las enuncia y de quien cree que la frase puede adquirir el mismo valor para la comunidad.

Las frases idiomáticas analizadas en este trabajo reflejan la diversidad del español en su variante mexicana, variante tan extensa como la describe Pedro Martín Butragueño (2015). El análisis no busca demostrar el uso de las mismas por la sociedad mexicana, sino su descripción para que éstas sean conocidas y comprendidas por los hablantes, estudiosos y aprendientes del español.

El objetivo de este trabajo es analizar el significado de diez frases idiomáticas propias de la comunidad mexicana por medio del marco semántico identificando el tipo de metáfora utilizada en cada frase. El proceso de análisis inicia con la presentación de las frases idiomáticas de manera aislada. Subsecuentemente, cada una de las frases se utiliza en un contexto particular para dar el significado de uso, además de dar el origen de las diez frases idiomáticas, se presenta un análisis de marcos de Fillmore (1985) y Rivano (2004) y finalmente se clasifica el tipo de metáfora utilizada.

El análisis permitirá observar como la variedad mexicana del español refleja la creatividad de la comunidad de habla de México, lo que permite a la sociedad de conocer parte de la cultura de este país a través de su lengua.

Frasas idiomáticas

Se puede establecer que las frases idiomáticas existen en la gran mayoría de las lenguas y son particulares de la variación diatópica en donde se desarrollen. Sin embargo, algunas de ellas pueden ser compartidas y/o entendidas por las comunidades lingüísticas de la misma lengua. Las frases idiomáticas no pueden clasificarse homogéneamente, ya que éstas son paremias, mismas que tienen una gran taxonomía de acuerdo con Sevilla y Crida (2013).

La fraseología, entendida como la subdisciplina en la que se enmarca la investigación de este tipo de expresiones, es definida por Luis Luque Toro (2012, p. 9) como el estudio de “las modalidades del habla típicas de una lengua o, más específicamente, la suma de unidades léxicas o, incluso una simple unidad, cuyo significado es la realización del pensamiento de una cultura, en nuestro caso la española.” Dentro de las unidades léxicas simples o compuestas se pueden considerar las expresiones idiomáticas, donde lo idiomático según Javier Muñoz-Basols (2016, p. 442).

Se manifiesta en la lengua en numerosas situaciones comunicativas y pese a su cotidianidad, resulta difícil de delimitar con exactitud su campo de actuación. Su uso, que a menudo presenta significados figurados o de carácter metafórico, puede variar tanto en el registro como en relación con una tipología textual concreta. De acuerdo con Ana Belén García Benito (1997) las diversas variaciones de la lengua hacen que el estudio de las expresiones idiomáticas se vuelva interesante y se considere dentro de la fraseología.

Larissa Timofeeva (2013) plantea que, en la comunicación de los seres humanos, específicamente con el uso del lenguaje se emplean Unidades Fraseológicas (UF). Corpas (1996, p. 20 en Timofeeva, 2013) define a las UF de la siguiente forma: unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variaciones potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos

estos aspectos en los distintos tipos”. El alcance del término, por tanto, es muy amplio y abarca todas aquellas combinaciones de palabras a las que la tradición lingüística española se ha referido con los nombres de modismos, frases hechas, expresiones fijas, así como proverbios, refranes, etc.

Dentro de la fraseología se considera a los refranes como expresiones idiomáticas universales que representan la sabiduría popular (Uribe, 2004). Este tipo de frases son considerados como parte de la sabiduría popular, las cuales son frases breves e ingeniosas que pretenden expresar las costumbres de una comunidad (Arredondo, 2014). De acuerdo con Graciela Lewitan (2012) son frases cotidianas de uso común y familiar que existen en todos los idiomas. Asimismo, para Max Mendizábal (2005) los refranes son parte del aprendizaje humano y tienen un origen popular.

Los modismos de acuerdo con Fernando Díez son “la locución popularizada, peculiar de una lengua, intraducible, inalterable y con cierto sentido metafórico” (2004, p. 187). Además, los modismos se consideran propios de una cultura lo cual permite establecer que las diversas variaciones de la lengua se presentan en estas expresiones. María Prieto (2007) expone que estas unidades léxicas son fijas y utilizan el lenguaje de forma metafórica, donde su significado es reconocido por los hablantes que son heredados de una cultura. Tomás de la Fuente (2006) plantea que son expresiones que carecen de sentido literal y deben entenderse de manera distinta a este sentido. Precisamente su carácter no literal y la fuerte identificación con la cultura generan la asociación de los modismos a una comunidad lingüística y pueden no ser entendidos por todos los hablantes de la lengua.

Estas expresiones también son establecidas como frases fijas, las cuales son definidas por Coseriu (1986 [1977], p. 113 en Zuluaga, 2005) como la combinación de dos o más palabras que se repiten y por tradición lingüística se presenta de forma fija. Zuluaga (2005, p. 252) establece “en español corrientemente se les conoce como dichos, frases hechas o expresiones fijas (Zuluaga, A., 1975: p.225); aunque recientemente se ha ido generalizando el uso de Unidades Fraseológicas (UF) (Corpas, 1996; Zuluaga, 1992, 1997).”

Las frases fijas permiten incluir a los refranes, modismos, proverbios, dichos y cualquier otra expresión que no modifique su estructura y que tenga un sentido distinto al literal,

por lo que se pueden clasificar como un subtipo de las UF. En este sentido Larissa Timofeeva (2013, p. 322) expone “Tales expresiones, o unidades fraseológicas (UF), poseen una serie de características propias, pero, por otro lado, forman parte de una dinámica holística común y natural en las lenguas, lo que las convierte en recursos lingüísticos completamente corrientes”, por lo que resulta difícil comprender su significado desde la perspectiva léxico-gramatical como lo señala Rojas y Avilés (2014).

Agregamos a esto la necesidad de cierto conocimiento cultural que permite su comprensión cabal. Las expresiones idiomáticas o frases fijas, no son comprensibles si únicamente se analiza su estructura superficial, por lo que es necesario realizar un análisis de la estructura profunda y esto debe llevarse a cabo por un nativo de la lengua, quien considerará las variaciones de la lengua.

Metodología

El presente estudio, tomando en cuenta la posición metodológica de Morse (2003) y Pérez Serrano (2007) es de corte cualitativo-interpretativo. De acuerdo con Quecedo y Castaño (2002) la investigación cualitativa está unida a la teoría, ya que ésta explica, informa e integra los datos para su interpretación. Una investigación interpretativa debe aplicar las condiciones formales y de procedimiento, para legitimar la atribución de significados y de interpretaciones. Lo anterior implica tres componentes: 1) Preconcepción, 2) Comprensión actual e 3) Interpretación.

El conjunto de expresiones idiomáticas presentado en este trabajo fue seleccionado por los autores tomando como base lo planteado por Hernández (2014), quien explica que la recolección de los datos, en este caso las expresiones idiomáticas, se da los ambientes naturales y propios de las unidades de análisis. En suma, el mismo Hernández (2014) expone que, en las investigaciones cualitativas, el investigador es quien funciona principalmente como el recolector de la información. En este mismo sentido la Universidad para la Cooperación internacional (UCI, s.f.), expone que en la investigación cualitativa el investigador hace uso de distintas técnicas para la recolección de los datos, entre ellas la evaluación de experiencias personales. En ese mismo sentido, la selección de los datos puede realizarse de distintas formas, y puede tomarse de todo lo que el investigador ha visto o escuchado, considerando el lenguaje escrito, verbal y no verbal,

conductas observables e imágenes (Tood, 2005; Lichtman, 2012; Richards & Morse, 2013).

Para la selección de las expresiones se consideró lo siguiente: 1) que no fueran expresiones de una sola palabra y 2) que las mismas incluyeran vocabulario de la variante mexicana. Las frases fueron validadas como variantes del español mexicano por medio de diversos libros como: Dichos o refranes: Compendio temático (Flores-Huerta, 2016), Vocabulario de mexicanismos: comprobado con ejemplos y comparado con los de otros países Hispano-Americanos (García, 1899), Diccionario breve de mexicanismos (Gómez, 2001); así como los Corpus: Hemero el Corpus Molinero (Molino de ideas, 2012), Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) (RAE, 2018) y el Corpus del español (Davies, s.f.).

Marco Semántico

El análisis de las expresiones idiomáticas se realizó por medio del modelo de marcos semánticos (Fillmore, 1985; Croft y Cruse 2008; Subirats 2009) donde se busca la comprensión de los conceptos presentados en las frases por parte del receptor. Los marcos semánticos para Ruppenhofer et al. (2006) son una serie de estructuras conceptuales que describen una situación o evento junto a sus participantes. Rivano (2004) plantea que el análisis debe buscar el entendimiento de las expresiones a nivel conceptual y cognitivo. Este modelo, propuesto para la fabricación de diccionarios idiomáticos y el estudio lexicológico de expresiones, emplea para el análisis, la “explicación”, utilizando la idea de “marco semántico”. El concepto “explicación” se refiere a la descripción del proceso cognoscitivo para el entendimiento de las expresiones idiomáticas.

En este trabajo se retoman las categorías de marcos utilizadas por Gutiérrez (2012) que incluyen: a) Contexto de uso, b) Significado, c) Categoría, d) Escena o imagen original, e) Explicación: marco semántico, y f) Comentario (p. 180). Sin embargo, el comentario se elimina para no presentar información subjetiva en el análisis, cabe resaltar se incluye un ejemplo de uso en contexto real por cada expresión.

Metáfora lingüística

En el análisis utilizaremos algunos conceptos de la semántica cognitiva de Lakoff y Johnson (1980), Fauconnier y Turner (2002) y Kovecses (2010). En primer lugar,

conviene realizar una distinción entre la metáfora lingüística y la metáfora conceptual (Kovecses, 2010). La metáfora conceptual se define como la comprensión de un dominio conceptual en términos de otro dominio conceptual (Lakoff y Johnson, 1980). Por ejemplo, es común en español pensar en el AMOR (el dominio fuente) en términos de un VIAJE (el dominio meta). Por ejemplo, se puede decir que una relación se ha estancado, que ha sufrido tropiezos, que va demasiado rápido o que los participantes han decidido tomar distintos rumbos. Fauconnier y Turner (2002) plantean que la metáfora es una fusión conceptual en el que integramos rasgos y marcos (esquemas) de un dominio con los de otro y los comprimimos para formar un concepto nuevo más accesible.

En este artículo nuestra intención es complementar el análisis de marco semántico con la identificación del tipo de metáfora empleada en las UF para revelar aspectos de su composición y de la carga semántica de las oraciones de la variante del español de México.

Resultados

Las frases se presentan sin implicación jerárquica, y para cada una de ellas se desglosan los datos relativos a las categorías de Gutiérrez (2012). Las expresiones son agrupadas de acuerdo a la categoría o dominio de la experiencia humana a la que se puede decir que pertenecen conversacional, histórico, religioso, agrícola y sexual. Asimismo, se considera el orden de complejidad metafórica, primero se muestran las redes de espejo, seguidas por las redes de alcance sencillo y las redes de doble o múltiple alcance.

a. Expresión: Me hace lo que el viento a Juárez.

Contexto de uso: Charla entre amigos en la que la integridad física o intelectual de uno de ellos se ve amenazada pero conocedor de sus habilidades puede resolver la situación amenazadora.

Significado: Ser invencible y capaz de resolver las adversidades de manera exitosa.

Categoría: Valentía. Historia.

Escena o imagen original: Juárez hace referencia al Ex Presidente de México Benito Juárez que gobernó de 1858 a 1872, quien no se despeina ni con el viento. Algunas fuentes atribuyen el uso a la referencia a monumentos o cuadros del Ex Presidente que han

permanecido sin daños a pesar de altos vientos que se dan en las ciudades. Sin embargo, el escritor Fernando Benítez (2007), explica en la biografía de Benito Juárez, *Un indio zapoteco llamado Benito Juárez*, que de niño Benito Juárez se embarcó con otros niños para pasear en una laguna, y repentinamente un ventarrón los sorprendió. Todos los niños abandonaron el bote y regresaron nadando a la orilla, siendo Benito Juárez el único que se mantuvo en la embarcación hasta el siguiente día sano y salvo. Siendo esta situación la que creo dicha frase.

Ejemplo: Arrendador: Usted debe desalojar la vivienda el día de hoy, si no llamaré a la policía.

Arrendatario: A mí, la policía **me hace lo que el viento a Juárez**.

Marco semántico: Metáfora de red de espejo. Surge de una integración conceptual en el que el VIENTO es los PROBLEMAS. El hablante se fusiona con el personaje de Juárez y asume su rasgo de inmutabilidad ante la adversidad. Ambos conceptos se fusionan en el espacio genérico para que el viento del espacio mental de Juárez y su peinado perfecto se mapea con el hablante y su perfecta compostura ante los problemas.

b. Expresión: A cada capillita le llega su fiestecita.

Contexto de uso: Conversación donde una persona hace referencia a su buena o mala suerte y donde alguien más desea que pronto termine esa buena o mala suerte.

Significado: Deseo de la culminación de la buena o mala fortuna.

Categoría: Festejo. Religión.

Escena o imagen original: Capillita es el diminutivo de capilla, de acuerdo a la Real Academia Española (RAE, 2018a) ésta es definida como “Edificio contiguo a una iglesia o parte integrante de ella, con altar y advocación particular.” A este tipo de edificios se les realiza una fiesta religiosa en conmemoración del santo que se venera en ella en la fecha establecida por la misma iglesia. Dicha fiesta es celebrada en México en todas las capillas, por pequeñas que sean. Se predice un festejo por cumplir un cometido positivo. A pesar de que apenas inicia la etapa de mala fortuna, el dicho augura el término de ésta, lo que pretende ser alentador para el oyente.

Ejemplo: Iván: El día de ayer mi jefe me corrió del trabajo y no tengo dinero.

Miriam: No te preocupes, recuerda que a **cada capillita le llega su fiestecita**.

Marco semántico: Metáfora de red de espejo. Resulta de la fusión entre los espacios de FIESTA DE PUEBLO y TIEMPO DE BUENA FORTUNA. Se realiza una fusión de dos espacios mentales, por un lado, la fiesta en la capilla, en la que habrá comida y alegría, aunque actualmente la capilla esté tal vez olvidada y sin adornos, por otro lado, la vida de la persona que actualmente sufre penas económicas, pero quién en el futuro volverá a gozar de buena fortuna. Se realiza una relación conceptual temporal, en que lo sufrido en el presente se compensa con buena fortuna en el futuro, tanto la persona como la capilla llevarán esta trayectoria en la fusión. Algunos elementos no se seleccionan en la fusión, por ejemplo, aunque a la fiesta de la capilla se llevan flores, no existe la implicatura necesaria de que le llegarán flores a la persona en tiempos mejores.

c. Expresión: Echarle crema a sus tacos.

Contexto de uso: Situación donde una persona o grupo de personas se expresan o actúan de forma presuntuosa y exagerada debido a que parecen dominar la situación donde se desarrollan.

Significado: Expresarse y/o actuar de manera presumida y exagerada.

Categoría: Conversacional.

Escena o imagen original: Una de las comidas típicas de México son los tacos, el cual es hecho con una tortilla de maíz rellena de algún guisado. A esta comida se le puede agregar crema como aderezo del alimento para darle mayor sabor al mismo.

Ejemplo: Jorge: El día de ayer fui comer con Agustín y mientras comíamos, sólo presumía lo mucho que ganaba en su trabajo, lo bella que es su esposa y del último automóvil que se compró. No paraba de **echarle crema a sus tacos**.

Perla: Ya sabes que Agustín siempre ha sido así.

Marco semántico: Metáfora de alcance sencillo. Un marco organizacional es conversación en la que se hablan de los logros de vida de uno, el otro marco es un acto de servir tacos. En esta UF se trata de ver el acto de presumir los logros de una vida

provechosa (el sueldo, el auto, la mujer) como un aderezo de la vida, así como, por proceso de analogía, la crema es el aderezo de los tacos. Por el mismo proceso analógico, la UF cuenta con un perfil evaluativo negativo; tal y como puede haber demasiada crema en los tacos, también puede haber demasiada presunción. La implicatura de la metáfora construida es que hay exceso en la presunción. No se cuestionan los logros de vida, solamente el acto discursivo de presumirlos en exceso.

d. Expresión: Ni yendo a bailar a Chalma.

Contexto de uso: Diálogo entre conocidos donde uno de ellos tiene un problema y no puede solucionarlo de manera simple ya que es una situación muy complicada.

Significado: La solución de algún problema es casi imposible.

Categoría: Solicitud. Divinidad. Religión.

Escena o imagen original: Chalma es una población que se sitúa en Malinalco, Estado de México. Ahí se encuentra el santuario del Señor de Chalma, al cual visitan los creyentes para pedir su intervención divina en la solución de sus problemas. Esta tradición tiene su origen en los tiempos de la conquista con la orden de San Agustín.

Ejemplo: Andrés: Los políticos del Partido Interinstitucional se han robado todo el presupuesto.

César: Ahora sí, **ni yendo a bailar a Chalma** recuperarán su credibilidad.

Marco semántico: Metáfora de red de alcance sencillo/contrafactual. En el espacio genérico de origen la danza en el lugar específico consagrado dará paso a la concesión del milagro deseado. Sin embargo, el tamaño del milagro deseado se encuentra en una relación de causa-efecto con el esfuerzo expendido en la danza. En el espacio meta el interlocutor desea recuperar la confianza. En la fusión planteada como contrafactual se entiende que los políticos referidos solo recuperarían la confianza del pueblo yendo a bailar a Chalma, pero el hablante aclara que ni este esfuerzo sería suficiente para lograr el paso de año.

e. Expresión: Ya le cayó el chahuiscle.

Contexto de uso: Plática entre amigos o realización de alguna actividad, y al llegar un tercero, que es ajeno a la conversación o no es bienvenido, afecta la conversación y/o la actividad.

Significado: Llegada de alguien inesperado e inoportuno.

Categoría: Desgracia. Agricultura.

Escena o imagen original: El chahuiscle es una plaga dañina de acuerdo con la RAE (2018b). Esta plaga afecta los cultivos y aparece de manera inesperada.

Ejemplo: Héctor: ¿Qué te parece si vamos a Roma de vacaciones?

Alejandra: Me encanta la idea. ¿Cuándo nos vamos?

Héctor: Espera, ahí viene Paco, después te digo porque **ya nos cayó el chahuiscle**.

Alejandra: Está bien.

Marco semántico: Metáfora de red de alcance sencillo. En el espacio de origen la llegada del chahuiscle es un evento que causará estragos y requiere una estrategia de protección para la cosecha. En el espacio meta Paco es una persona no deseada o quien no debe escuchar sobre el tema de la conversación por cualquier motivo. En el espacio genérico la plaga y la persona no deseada se fusionan por una relación de analogía, por lo que en la fusión Paco se convierte en la plaga y las estrategias que emplearán los interrumpidos para proteger el tema de conversación se mapean con las estrategias del agricultor ante la llegada de la plaga.

f. Expresión: Al nopal sólo se le arriman cuando tiene tunas.

Contexto de uso: La gente hace referencia a una persona a la que el resto de la sociedad nunca se le aproxima, a menos que por conveniencia necesiten algo de él o ella.

Significado: Acercarse a una persona para lograr un beneficio al obtener de ella algo que se requiere para solucionar un problema o satisfacer una necesidad para después no volver a conversar con la persona.

Categoría: Conveniencia. Agricultura.

Escena o imagen original: El nopal es una planta cactácea con espinas gruesas, la cual da un fruto llamado higo chumbo o higo de tuna, mismo que es un fruto de pulpa (RAE, 2018c). Cuando el nopal no tiene tunas, la gente no se acerca a él porque no ofrece ningún beneficio.

Ejemplo: Alejandro: Ayer que se fue la luz, Don Jonás fue a pedirle una vela prestada a su vecina.

Iván: Pero si Don Jonás ni siquiera la saluda.

Alejandro: No cabe duda que **al nopal sólo se le arriman cuando tiene tunas.**

Marco semántico: Metáfora de red de alcance sencillo. En el espacio de origen se encuentra el nopal que típicamente tiene espinas por lo que no es cómodo el acercamiento. En el espacio meta está la persona a quien un tercero normalmente no desea acercarse porque no conlleva un beneficio. En el espacio genérico se fusiona el concepto del beneficio temporal de los frutos del cactáceo por analogía con la posibilidad de un beneficio temporal de un ser humano. En la fusión se explica el beneficio temporal por analogía entre la fruta de la planta y el foco de la vecina. Esta metáfora ilustra la metáfora conceptual LAS PERSONAS son PLANTAS.

g. Expresión: Echar taco de ojo.

Contexto de uso: Situación entre conocidos donde éstos observan con deseo y gusto a una persona del sexo opuesto extremadamente atractiva.

Significado: Desear con la mirada a una persona por su atractivo físico. Satisfacer una necesidad con la simple mirada.

Categoría: Sexual.

Escena o imagen original: Comer un taco para satisfacer su necesidad física.

Ejemplo: Luis: Mira, ahí viene Josefina.

Christian: Sí, ella es muy guapa.

Luis: Hay que **echar taco de ojo.**

Marco semántico: Metáfora de red de alcance sencillo. En el espacio de origen el taco se come para satisfacer una necesidad física, saciar el hambre por la boca. En el espacio genérico el taco es sustituido por la persona del sexo opuesto y, mediante una relación conceptual de analogía se sacia el deseo sexual con la mirada. Se identifica el espacio de origen como el espacio de comer. Todos los procesos de herencia conceptual pasan del espacio de origen al espacio meta en la fusión. Esta metáfora lingüística ilustra la metáfora conceptual, EL DESEO SEXUAL ES HAMBRE.

h. Expresión: Darle vuelta a la tortilla.

Contexto de uso: Plática informal para referirse a situaciones que cambian de un estado positivo a negativo o viceversa. Puede darse entre amigos, en situaciones deportivas, en la política, entre otras.

Significado: Cambiar una situación adversa a favorable o de manera contraria.

Categoría: Conversacional. Desgracia o fortuna.

Escena o imagen original: La tortilla es un alimento mexicano elaborado generalmente con harina de maíz, sin embargo, también puede ser hecha con harina de trigo. Las tortillas generalmente se calientan en un comal y al ir calentándose, éstas se voltean para que no se quemen.

Ejemplo: Omar: En la pelea de hoy el retador al título de boxeo estaba dando una gran batalla.

Carlos: Sí, parecía que el campeón iba a perder.

Omar: Pero al final el campeón metió tremendo *jab* y mandó a la lona al retador.

Carlos: El campeón mexicano **le dio vuelta a la tortilla** y mantuvo su título.

Marco semántico: Metáfora de red de alcance sencillo. En la idea original la tortilla cuenta con dos caras que se pueden distinguir entre sí. La metáfora depende de una relación sencilla entre una cara de la tortilla con la situación favorable y la otra cara con la situación desfavorable. En el ejemplo que presentamos, en el espacio meta el retador está poniendo en una situación contraproducente al campeón mexicano. En el espacio genérico una cara de la tortilla y la situación contraproducente tienen una relación de

analogía, por lo que, en la fusión, la situación adversa corresponde a la otra cara de la tortilla y una vez que se voltea la tortilla se da la situación adversa.

i. Expresión: Comerse la torta antes del recreo.

Contexto de uso: Dialogo entre conocidos refiriéndose a alguien que está embarazada.

Significado: Estar embarazada antes de casarse, siendo todavía novios. Generalmente cuando son muy jóvenes.

Categoría: Sexual.

Escena o imagen original: La torta en México es el equivalente a un sándwich en Estados Unidos de Norteamérica, es pan partido longitudinalmente que se rellena con alimento como lo refiere la RAE (2018d) y este alimento se consume generalmente a la hora del recreo (receso) en la educación básica. Sin embargo, si el niño tiene hambre se la come antes de salir al receso.

Ejemplo: Karla: Adriana y su novio están esperando un bebé.

Luis: Sí, **se comieron la torta antes del recreo.**

Marco semántico: Metáfora de red de doble alcance. En este caso nuevamente tenemos una metáfora lingüística que expresa la metáfora conceptual del ACTO SEXUAL es COMER. Ahora la torta en un espacio, se relaciona conceptualmente con el acto sexual en el otro. La precocidad del acto sexual se mapea con haberse comido el refrigerio antes de la hora designada. La hora adecuada para consumir el refrigerio emerge como el matrimonio. En el espacio genérico resultante emergen propiedades nuevas, existe la implicatura de que el acto sexual resultó en un embarazo, a pesar de que no se menciona en ninguno de los dos espacios y el contexto escolar implicado por la metáfora enmarca la inferencia de que los participantes se consideran jóvenes para estar formando una familia.

j. Expresión: Chupar faros.

Contexto de uso: Plática entre amigos refiriéndose a una situación que no tiene solución.

Significado: Muerte de una persona o ser vivo. También se utiliza cuando un bien físico se descompone.

Categoría: Muerte. Historia.

Escena o imagen original: La Tabacalera Mexicana fue una empresa mexicana que produjo unos cigarros llamados Faros. Tener que fumar estos cigarros se podía interpretar como haber fracasado en la vida. Se dice que esta frase originó en los tiempos de la Revolución Mexicana, cuando a los sentenciados a muerte se les ofrecía la oportunidad de fumar un último cigarrillo antes de su fusilamiento.

Ejemplo: Roberto: Recuerdo que cuando mi reproductor de discos compactos **chupó faros** tuve que comprarme un MP3.

Bruno: Es cierto, a mí me pasó lo mismo cuando se me descompuso el mío.

Marco semántico: Metáfora de red de alcance doble. Es una red compleja en la cual todavía puede haber algunos conflictos en el sentido de que el mapeo semántico no es perfecto. Para empezar a desentrañar la integración presentada en esta UF tenemos que fumar cigarros de la marca más barata se relaciona mediante la analogía con el fracaso en la vida. El fracaso en la vida se encuentra en una relación de unicidad con la muerte como la instancia más marcada de fallar en la vida y por un proceso de extensión semántica se considera la analogía con fracasos de menor impacto como la descompostura de algún bien. La fusión hereda elementos tanto del espacio de fumar como del espacio del fracaso y de morir/descomponerse. En la fusión de los tres espacios, fumar, fracasar y morir/descomponerse, mediante un proceso de compresión, emerge la relación entre fumar Faros y morir/descomponerse puesto que el fracaso más notorio en la vida es morir. Además, fumar se asocia con la muerte lo que ayuda a consolidar la relación causa-efecto en esta integración conceptual.

Conclusiones

Las expresiones idiomáticas analizadas muestran una gran carga contextual del país en el que se derivan. Esto se puede observar en el uso de palabras como *nopal* o *chahuisclé* que refieren a flora y fauna propiamente mexicanas, pero también el uso del concepto de taco que describe una forma de comer mexicano. Asimismo, se comprueba lo planteado por los diversos autores en cuanto a lo que se entiende como frases fijas ya que las expresiones

presentadas al ser analizadas en la categoría Escena o imagen original, no tienen significado alguno o se puede entender algo totalmente distinto a la que realmente se quiere expresar al receptor. Es hasta que se complementan otros aspectos del conocimiento lingüístico a través del análisis del Marco semántico que se alcanza a comprender como se construye el significado de las expresiones en la fusión conceptual.

Ahora bien, tampoco se puede perder de vista que la fusión conceptual que da paso a la comprensión de la metáfora depende esencialmente del Contexto de uso. En los ejemplos presentados de la categoría histórica el conocer quién fue Benito Juárez o qué eran los Faros entra en la construcción del marco semántico de interpretación. No obstante, no se sigue de esto que un hablante contemporáneo necesariamente requiere este bagaje cultural para la interpretación de la frase. Más bien, incluso si desconoce los elementos históricos rescatados en la fusión conceptual, analizará el significado metafórico de la expresión a partir de sus contextos de uso y la exposición a la frase. Prueba de ello está en la existencia de la etimología popular de la expresión sobre Juárez en que, muchos hablantes actualmente creen que se refiere a la ciudad homónimo en lugar de al Ex Presidente.

Finalmente, se observa que algunos elementos culturales centrales de la identidad cultural mexicana se presentan en las expresiones analizadas. Estas reflejan la hegemonía religiosa e histórica que pretende proyectar el usuario de dichas expresiones. Ahora bien, se trata de una hegemonía supuesta. No todos los mexicanos son católicos ni necesariamente todavía respetan las tradiciones de fiesta de pueblo. Sin embargo, todos pueden reconocer el espacio conceptual de fiesta de pueblo y así enmarcar la comprensión de la expresión. La lengua permite transmitir los sentimientos de las personas de distintas maneras, y las expresiones idiomáticas, como elementos de una lengua en particular, demuestran la pertenencia a una sociedad ya que son propias de la comunidad a la que se es miembro y esto da pertenencia a su comunidad del habla.

Referencias

- Mendizábal, M. (2005). Refranero popular mexicano. México: Selector.
- Molino de ideas. (2012). Hemero el Corpus Molinero. Disponible en: [http://www.hemero.es/#1&espania\\$argentina\\$mexico\\$&texto&Pancho](http://www.hemero.es/#1&espania$argentina$mexico$&texto&Pancho).
- Morse, J. M. (ed.) (2003). Asuntos críticos en los métodos de investigación cualitativa. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia.
- Muñoz-Basols, J. (2016). Enseñanza del Lenguaje idiomático. En: Gutiérrez-Rexach, J. (Ed.), Enciclopedia de Lingüística Hispánica. Nueva York: Routledge.
- Pérez, M. (2012). Descripción léxica de Morir en dos variantes dialectales del español de México. Lengua y habla (16) 134-149.
- Pérez, G. (2007). Investigación cualitativa. Retos e interrogantes. I Métodos. Madrid: La Muralla. Cuarta edición (1ª edición 1994).
- Prieto, M. (2007). Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales. Madrid: Edinumen.
- Quecedo, R. y Castaño, C. (2002). Introducción a la metodología de investigación cualitativa. Revista de Psicodidáctica, núm. 14, 2002, pp. 5-39.
- RAE (2018). Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Disponible en <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- RAE (2018a). Diccionario de lengua española. Disponible en <http://dle.rae.es/?id=7JPK2Ri>
- RAE (2018b). Diccionario de lengua española. Disponible en <http://dle.rae.es/?id=8Tg5rQG>
- RAE (2018c). Diccionario de lengua española. Disponible en <http://dle.rae.es/?id=QbVcGeO>
- RAE (2018d). Diccionario de lengua española. Disponible en <http://dle.rae.es/?id=a7yncrp>
- Rivano, E. (2004). De las expresiones idiomáticas. Chile: Edit. Universidad de Concepción.

- Richards, L. & Morse, J. (2013). *README FIRST for a User's Guide to Qualitative Methods*. Thousand Oaks: Routledge.
- Rojas, D. y Avilés, T. (2014). Ideologías lingüísticas en la fraseología del español de Chile: dos momentos, una concepción del lenguaje. *Onomázein*, 29.3 64-77
- Ruppenhofer, J., et al. (2006). *FrameNet II: Extended Theory and Practice*. Berkeley: International Computer Science Institute. Recuperado de <https://framenet2.icsi.berkeley.edu/docs/r1.5/book.pdf>
- Sevilla, J. y Crida, C. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia* (22) 104-114. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf
- Subirats, C. (2009). *FrameNet Español: un análisis cognitivo del léxico del español*. En: Amparo Alcina, Esperanza Valero y Elena Rambla (eds.), *Terminología y sociedad del conocimiento*. Bern: Peter Lang.
- Timofeeva, L. (2013). La fraseología en la clase de lengua extranjera: ¿misión imposible. *Onomázein*, 2(28), 320-336.
- UCI. (s.f.). Sustento del uso justo de materiales protegidos por derechos de autor para fines educativos. Recuperado de <http://www.ucipfg.com/Repositorio/MATI/MATI-12/Unidad-01/lecturas/1.pdf>
- Uribe, A. (2004). Los refranes de sensibilización y formación en gerencia de servicios y mercadeo de la información. *Biblios*, (5), 18, 3-18. Disponible en [file:///C:/Users/Person/Downloads/Dialnet-LosRefranes-995276%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Person/Downloads/Dialnet-LosRefranes-995276%20(1).pdf)
- Zuluaga, F. (2005). Locuciones, dichos y refranes sobre el lenguaje: unidades fraseológicas fijas e interacción verbal. *Forma y Función*, 18, 250-282.